

ОТЧЁТ

о деятельности Фразеологической комиссии при МКС (2003–2008).

В период между XIII-м Международным конгрессом славистов в Любляне, Словения (август 2003) и XIV-м Международным конгрессом славистов в Охриде, Македония (август 2008) Фразеологическая Комиссией при МКС продолжала активную деятельность по наиболее актуальным в славистике научным направлениям. Назову основные из них.

I. НАУЧНЫЕ ПРОЕКТЫ

Научные проекты реализуются фразеологами-славистами многих стран Европы. Многие из них благодаря интенсивной работе и координированным усилиям исследователей завершены или находятся в стадии завершения, что отразилось во многих во многих опубликованных монографиях, коллективных научных сборниках, словарях. См. пункт III – ПУБЛИКАЦИИ.

Тематически реализуемые проекты в целом концентрируются по следующим циклам:

1. Сопоставительная фразеология славянских языков.
2. Одноязычные и двуязычные словари славянской фразеологии и паремиологии.
3. Историко-этимологическая разработка славянской фразеологии и её словарное описание.
4. Когнитивные аспекты исследования славянской фразеологии.
5. Славянская фразеология в живой речи (разговорная речь, просторечие, жаргон).
6. Славянская фразеология и текст.
7. Интертексты как объект исследования в славянской фразеологии.

II. НАУЧНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ, СИМПОЗИУМЫ, КРУГЛЫЕ СТОЛЫ

Осуществлению проектов способствуют фразеологические конференции, традиция регулярного проведения которых заложена в 1978 году (году основания Комиссии) первым председателем комиссии проф. Йосипом Матешичем. За 2003–2007 гг. было проведено (и запланировано на 2008 год) около 30 специализированных международных фразеологических конференций по славянской фразеологии.

2003

1. 15-21 марта. Петербург (Россия). Фразеологическая секция в рамках Международной конференции филологического факультета С.-Петербургского университета на тему: «Фразеология и лексикография».
2. 9-14 ноября (Щецин, Польша). «Słowo. Tekst. Czas. Nowe środki nominacji językowej w nowej Europie».

2004

3. 14-17 марта. Петербург (Россия). Фразеологическая секция в рамках Международной конференции филологического факультета С.-Петербургского университета на тему: «Культурологические проблемы фразеологии».

4. *18-21 марта 2004.* Кострома (Россия). Международная конференция на тему: «Проблемы фразеологической и лексической семантики».
5. *14 – 16 мая.* София (Болгария). Международная конференция на тему: «Проблемы фразеологии и фразеологии». В память о проф. д.ф.н. Кети Анкова-Ничева».
6. *21-22 мая.* Великий Новгород (Россия). Международный научный симпозиум на тему: «Словарное наследие В.П.Жукова и пути развития русской и общей лексикографии (Третьи Жуковские чтения)».
7. *26-29 августа.* Базель (Швейцария). Международная конференция EUROPHRAS'а, с активным участием членов Фразеологической комиссии МКС.
- 2-4 сентября.* Братислава (Словакия). Международная конференция на тему: «Фразеология и идиоматика языка специальности в синхронии и диахронии» конференция проведена совместно с Европейским обществом фразеологов (EUROPHRAS).
8. *12-16 октября.* Луганск (Украина). Международная конференция на тему: «Славянская фразеология в прошлом и настоящем».
9. *2-5 ноября.* Челябинск (Россия). Фразеологические чтения памяти профессора Валентины Андреевны Лебединской.
10. *27-29 октября.* Гродна (Беларусь). Международная конференция на тему: «Актуальные проблемы мовазнаўства (до 80-годдзя прафесара І.Я. Лепешава)».

2005

11. *17-22 марта.* Петербург (Россия). Фразеологическая секция в рамках Международной конференции филологического факультета С.-Петербургского университета на тему: «Динамические процессы во фразеологии».
12. *2-4 сентября.* Ополе (Польша). Международная фразеологическая конференция на тему: «Фразеология и языковые картины мира на рубеже веков».
13. *6-8 сентября.* Оломоуц (Чехия). Международные «Оломоуцкие дни русистов». Фразеологическая секция по славянской фразеологии на тему: «Актуальные проблемы фразеологии».
14. *12-14 сентября.* Струнян (Словения). Международная фразеологическая конференция EUROPHRAS'А с активным участием членов Фразеологической комиссии МКС на тему: «Phraseology in Linguistics and Other Branches of Science»
15. *23-24 ноября.* Гомель (Беларусь). Международная фразеологическая конференция на тему: «Славянская фразеология в ареальном, историческом и этнокультурном аспектах».

2006

16. *16-21 марта.* Петербург (Россия). Фразеологическая секция в рамках Международной конференции филологического факультета С.-Петербургского университета на тему: «Фразеология и текст».
17. *17-19 марта.* Кострома (Россия). Международная фразеологическая конференция на тему: «Проблемы семантики языковых единиц в контексте культуры (лингвистический и лингвометодический аспекты)».
18. *17-19 сентября.* Остров Раб (Хорватия). Международная фразеологическая конференция на тему: «Славянская фразеология и прагматика». Заседание Фразеологической комиссии.

2007

19. *15-20 марта*. Петербург (Россия). Фразеологическая секция в рамках Международной конференции филологического факультета С.-Петербургского университета на тему: «Актуальные проблемы современной фразеологии».
20. *17-19 мая*. Тула (Россия). Международная фразеологическая конференция на тему: «Славянские языки и культура».
21. *25-28 августа*. Ружомберок (Словакия). Международная конференция, посвящённая подготовке к XIV-му Конгрессу славистов и 70-летию Юбилею проф. Йозифа Млацека на тему: «Princípy lingvistickej analýzy vo frazeológii».
22. *29 августа–2 сентября*. Оломоуцкий университет (Чехия). Международные «Оломоуцкие дни русистов». Фразеологическая секция по славянской фразеологии на тему: «Пословицы и поговорки в европейском контексте».
23. *16-22 сентября*. Варна (Болгария). Международный конгресс МАПРЯЛ. Секция «Русская фразеология в зеркале европейских языков». Заседание Фразеологической комиссии при МКС.
24. *22-23 октября*. Гомель (Беларусь). V Международная научная конференция на тему: «Славянская фразеология в ареальном, историческом и этнокультурном аспектах».
25. *24–25 октября*. Могилев (Беларусь). Международная научная конференция на тему: «Восточнославянские языки в европейском языковом контексте».
26. *8-10 ноября*. Щецин (Польша). Международная научная конференция на тему: «Человек в пространстве словаря и текста».

2008

27. *14-19 марта*. Петербург (Россия). Фразеологическая секция в рамках Международной конференции филологического факультета С.-Петербургского университета на тему: «Традиции и новаторство в славянской фразеологии».
28. *21-26 марта*. Кострома (Россия). Международная конференция Костромского университета на тему:
29. *3-5 мая*. *Белгород* (Россия). Международная конференция Белгородского университета на тему: «Фразеология и когнитивистика»
30. *13–17 августа*. Хельсинки (Финляндия). Международная конференция «EUROPHRAS-2008» на тему «Languages and Cultures under the Pressure of Globalization: Phraseology – a burden or a benefit?»
31. *6-10 сентябрь*. XIV Международный Конгресс славистов. Тематический блок «Славянская фразеология в синхронии и диахронии».
32. *25. – 28. сентябрь*. Международная конференция в Грайфсвальде (Германия) и Щецине (Польша) «Границы на карте – границы в голове? Топография культурного пространства в литературах и языках восточной Балтике с 19 века по настоящее время»

III. ПУБЛИКАЦИИ

(выборочная информация о публикациях фразеологов-славистов)

Frazeologické štúdie III. K XIII. Kongresu slavistov v Ljublane. Editori Jozef Mlacek, Peter Ďurčo. - Bratislava, 2003.

Интертекст в художественном и публицистическом дискурсе: Сборник докладов международной научной конференции (Магнитогорск, 12-14 ноября 2001 года) / Ред.-сост. С.Г. Шулежкова. – Магнитогорск: Изд-во МаГУ, 2003.

Мокиенко В. М. Словарь сравнений русского языка. - СПб.: «Норинт», 2003. - 608 с.

Konurkova H., Kulpa A., Poros W., Sump A., Vovk O., Walter H. (Leitung). Заимствования в русском субстандарте. Англицизмы. Словарь-справочник. - Herausgegeben v. M. Niemeyer. - Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2003.

Wojciech Chlebda, Walerij Mokienko, Swietiana F. Szuleżkowa. Rosyjsko-polski słownik skrzydlatych siyw. - Jask: Oficyna Wydawnicza Leksem, 2003.

Мокиенко В. М. Давайте говорить правильно! Трудности современной русской фразеологии. Краткий словарь-справочник. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2003. - 286 с.

Мокиенко В. М. Новая русская фразеология. - Uniwersytet Opolski: Instytut Filologii Polskiej. - Opole, 2003.

Wörterbuch deutscher Phraseologismen mit englischen und slawischen Äquivalenten. - H. Walter (Leitung), W. Breustedt, J. Getzin, J. Grötz, I. Kolsut. Dr. Harry Walter (Hgs.). - Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2004.

Słowo. Text. Czas VII. Nowe środki nominacji językowej w nowej Europie. Materiały VII Międzynarodowej Konferencji Naukowej (Szczecin, 21-23 listopada 2003 r.). Pod red. Michała Aleksiejenki i Marzanny Kuczyńskiej. – Szczecin, 2004.

Алефиренко Н.Ф., Золотых Л.Г. Проблема фразеологического значения и смысла (в аспекте межуровневого взаимодействия языковых единиц). – Изд. 2-е. – Астрахань: АГПУ, 2004.

Словарное наследие В. П. Жукова и пути развития русской и общей лексикографии (Третьи Жуковские чтения). Материалы Международного научного симпозиума. 21-22 мая 2004 г. / Отв. ред. В.И. Макаров; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2004.

Frazeologia słowiańska i inne płaszczyzny systemu językowego. Pod redakcją Janiny Bartoszewskiej, Walerija Mokijenko, Harr'ego Waltera. - Gdańsk: wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2004.

Фразеологические чтения памяти профессора Валентины Андреевны Лебединской / Отв. ред. Н. Б. Усачева: изд-во Курганского гос. ун-та, 2004.

Проблемы фразеологической и лексической семантики. Материалы Международной научной конференции (Кострома, 18-20 марта 2004 г.). — М.: ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2004.

Jazyky a jazykověda. Sborník k 65. narozeninám prof. Františka Cermáka. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2004.

Die Ukraine in Vergangenheit und Gegenwart. Aufsätze zu Geschichte, Sprache und Literatur. (= Greifswalder Ukrainistische Hefte. - N. 1. Bd. 1). Hrsg. von A. Kratochvil und V. Mokienko. Red.: H. Walter.- Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2004.

Lexikologie und Lexikographie slawischer Sprachen. Festschrift für Prof. Dr. phil. habil. Ursula Kantorczyk. Hrsg. Oskar Müller. - Rostock: Universitt Rostock (= Rostocker Beiträge zur Sprachwissenschaft. - Hft 14 (2004), 2004.

Tatjana Malinski, Valerij Mokienko, Ludmila Stepanova, Harry Walter. Russische Phraseologie für Deutsche. Lehrmaterial für Studenten der Slawistik. – Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2004.

Bierich Alexander. Russische Phraseologie des 18. Jahrhunderts. Entstehung, Semantik, Entwicklung. (= Heidelberger Publikationen zur Slavistik. A. Linguistische Reihe. Band 16. Hsg.: Baldur Panzer). – Frankfurt am Main-Berlin-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Wien: Peter Lang Verlag, 2005.

Х. Вальтер, В. М. Мокиенко. Антипословицы русского народа. – СПб.: Издательский Дом „Нева“, 2005.

Мокиенко В. М. В глубь поговорки. Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений. – 4-е изд. – СПб.: «Авалон», «Азбука-классика», 2005. - 256 с.

Зыкова Е.И., Мокиенко В. М. Давайте говорить правильно! Крылатые слова в современном русском языке. Краткий словарь-справочник. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005.

Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии. - 2-е изд., перераб. — СПб.: «Авалон», «Азбука-классика», 2005. - 256 с.

Славянская фразеология в ареальном, историческом и этнокультурном аспектах: Материалы IV Международной научной конференции / Отв. ред. В. И. Коваль. – Гомель: УП «ГГУ им. Ф. Скорины», 2005.

Информационный потенциал слова и фразеологизма. Международная научно-практическая конференция, посвященная памяти профессора Р. Н. Попова (к 80-летию со дня рождения). Орёл, 19-21 ноября 2005 года. Сборник научных статей. - Орёл, 2005.

Лексика, лексикография, терминография в русской, американской и других культурах: Материалы У1 Международной школы-семинара по лексикографии, которая состоялась 12-14 сентября 2005 г. Иваново, Иван. Гос. Ун-т, 2005.

Россия – Польша: филологический и историко-культурный дискурс. Сборник статей участников международной научной конференции (Магнитогорск, 18–19 ноября 2005 г.). - Магнитогорск, 2005. - С. 448-458.

Бирях А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. Около 6000 фразеологизмов. /СПбГУ: Межкафедральный словарный кабинет им. Б. А. Ларина. - Под ред. В. М. Мокиенко. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005.

Вальтер Х., Малински Т., Мокиенко В. М., Л.И. Степанова. Русская фразеология для немцев. - СПб.: „Златоуст“, 2005.

Мокиенко В. М., Сидоренко К.П. Школьный словарь крылатых выражений Пушкина. - СПб.-Москва: издательский Дом «Нева», 2005.

Ужченко В.Д., Ужченко Д.В. Фразеологічний словник східнословобожанських і степових говірок Донбасу. –Луганськ: «Альма-матер», 2005.

Ужченко В.Д., Ужченко Д.В. Фразеологія сучасної української мови. Посібник. – Луганськ: «Альма-матер», 2005.

Фелицына В.П., Мокиенко В. М. Фразеологический словарь для школьников. Более 1 000 выражений. - СПб.: «Норинт», 2005.

Chlebda Wojciech. Szkice o skrzydlatych slowach. Interpretacje linguistyczne. – Opole: wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2005.

Menac-Mihalic Mira. Frazeologia novoštokavskih ikavskih govora u Hrvatskoj. S rječnikom frazema i značenjskim kazalom s popisom sininimnih frazema. – Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje – Školska knjiga, 2005.

Đurčo Peter. Sprichwörter in der Gegenwartssprache. – Trnava, 2005.

Phraseology in Linguistics and other Branches of Science. Summaries. - Europhras. Slovenija 2005. - Strunjan, 12.-14. September, 2005.

Słowo. Text. Czas VI. Człowiek we frazeologii i leksyce języków siołwiańskich. Materiaiy VIII Międzynarodowej Konferencji Naukowej. – Szczecin, 27-28 maja 2005 r. Pod redakcja Michaiła Aleksiejenki i Mirosławy Hordy. – Szczecin, 2005.

Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. д-р филол. наук В. Н. Телия. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006.

Дядечко Л. П. «Крылатый слова звук», или Русская эптология: Учебное пособие. – Киев, 2006.

Мокиенко В. М. Давайте говорить правильно! Словарь пословиц: Краткий словарь-справочник. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006.

Словоупотребление и стиль писателя. Межвузовский сборник. – Вып. 3. Под ред. Д. М. Поцепни. – С.–Петербург: изд-во СПбГУ, 2006.

Слово – сознание – культура. Юбилейный сборник научн. трудов к 60-летию проф. Н. Ф. Алефиренко / сост. Л.Г. Золотых. – М.: Флинта : Наука, 2006.

Слово в словаре и дискурсе. Сборник научных статей к 50-летию Харри Вальтера. – М.: ООО «Издательство Эллис», 2006.

Фразеологический словарь старославянского языка: более 4000 единиц. Проспект / Под ред. С. Г. Шулежковой. – М.; Магнитогорск: ООО «Издательство ЭЛЛИС»; Магнитогорский гос. ун-т, 2006.

Фразеологические чтения памяти профессора Валентины Андреевны Лебединской: Вып. 3 / Отв. ред. Н.Б. Усачева. – Курган: Изд-во Курганского ун-та, 2006.

Фразеология и когнитивистика: материалы 1-й Международной научн. конф. (Белгород, 4-6 мая 2008 года): в 2 т. / отв. ред. проф. Н. Ф. Алефиренко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2008.

Олекса Горбач. Арго в Україні. – Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАНУ, 2006.

Проблемы семантики языковых единиц в контексте культуры (Лингвистический и лингводидактический аспекты). Международная научно-практическая конференция 17-19 марта 2006 г. – М.: ООО «Издательство «Эллис», 2006.

Збірник наукових статей к 70-річному юбилею проф. В. Д. Ужченка. – 2006.

Славянские языки в свете культуры. – Отв. ред. М. А. Алексеенко. – Москва–Щецин–Грайфсвальд, 2006.

Номинативная единица в семантическом, грамматическом и диахроническом аспектах: сб. научн. ст. к 80-летию А. М. Чепасовой / под ред. Г. А. Шигановой. – Челябинск: изд-во Челяб. гос. пед. ун-та, 2006.

Ruiz-Zorilla Cruzate M., Mokijenko V. M., Walter H., Zainouldinov A. Die russische Sprache im Spiegel ihrer Phraseologie. Lehrmateriale für Lerner mit spanischer Muttersprache. – Universität de Barcelona-Greifswald, 2006.

Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema. Autorica rječnika Željka Fink Arsovski. Autorice i suradnice po jezicima Željka Fink Arsovski, Erika Kržišnik, Slavopmira Ribarova i dr. – Zagreb: KNIGRA, 2006.

Вальтер Х., Мокиенко В. М. Почему немцы так говорят? (Загадки немецкой фразеологии). Экспериментальный выпуск. – Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2007.

Nomen est omen. Zeichen und An-Zeichen in den slawischen Sprachen. Festschrift für Manfred Niemeyer zum 60. Geburtstag. Hrsg. v. Harry Walter. Redaktion: H. Walter, T. Menzel. – Greifswald: Institut für Slawistik Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2007.

Menac Antica. Hrvatska frazeologija. – Zagreb: KNJIGRA, 2007.

Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2008. – 784 с.

Мокиенко, Никитина 2008: Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских сравнений. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2008. – 815 с.

Мокиенко, Никитина, Николаева 2010: Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. К. Большой словарь русских пословиц. Около 70 000 пословиц. – Под общей редакцией проф. В. М. Мокиенко. – М.: «ОЛМА Медиа Групп», 2010. – 1024 с.

IV. ПЕРСПЕКТИВЫ РАБОТЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КОМИССИИ.

Интенсивность и плодотворность работы комиссии обеспечивается прежде всего активностью самих фразеологов-славистов, увлечённых своим делом во многих странах Европы. Комиссия имеет постоянный контакт с более чем 300 фразеологами из более чем 30 стран, регулярно оповещает их о конференциях и научных планах, связанных с исследованиями фразеологии. Собственно, научные проекты нашей комиссии вытекают из конкретных потребностей современной лингвистики и практики преподавания и перевода в этих странах. Особенно востребованными оказываются словари различного типа – идиоматики, пословиц и поговорок, перифраз, крылатых слов и выражений и др.

Продуктивность работы Комиссии во многом также создаётся доброжелательной и дружеской атмосферой, которая неизменно сопутствует всем нашим встречам. Благодаря взаимной поддержке и взаимному тяготению встречи членов Комиссии и конференции, организуемые ею, превращаются в творческое общение единомышленников, не боящихся ни острых дискуссий, ни многотрудных проектов.

Перспективой нашей работы являются следующие проекты:

Славянская фразеология в языковом контексте Европы.

Диалектная фразеология славянских языков в сопоставительном аспекте.

Этнолингвистические аспекты исследования фразеологии.

Историко-этимологический анализ и словарное описание славянской фразеологии.

Взаимодействие фразеологии литературного языка с фразеологией живой речи.

Пословицы как объект лингвистического анализа и их словарная систематизация.

Источники новой фразеологии славянских языков.

Создание компьютерной базы данных фразеологии и паремиологии славянских языков.

Разработка этих проектов уже начата, но каждый этап сотрудничества фразеологов-славистов приближает к их новым решениям. Результаты такой работы обсуждаются на XIV-м Международном конгрессе славистов в 2008 году в Македонии.

Опыт Македонского конгресса славистов показал, что наша работа в форме Фразеологического блока оказалась весьма эффективной и способствовала концентрации усилий и обмену опытом специалистов по данной проблематике. Поэтому все участники-фразеологи предлагают продолжить это доброе начинание и на будущем конгрессе славистов также организовать особый Фразеологический блок.

Информация о будущих конференциях, организуемых Фразеологической комиссией, регулярно пересылается по электронной почте всем фразеологам-славистам.

Валерий М. Мокиенко,
председатель Фразеологической комиссии
при Международном Комитете Славистов
e-mail: mokienko40@mail.ru